

Càntic d'ombres (renga) / Cantique d'ombres (suite)
- extraits -

*Tot començà
en un aclucament
de les parpelles,
en desvalguda flama.
Avui ho crema tot.*

Tout commença
par un abaissement
de ses paupières,
par une pauvre flamme.
Qui brûle aujourd'hui tout.

*

*I va lleuger
dient, camí del fred:
Emparen casa
meva cel, déus i llum
d'una invisible flama.*

Léger, il dit
sur le chemin du froid :
ciel, dieux, lumière
protègent ma maison
d'une invisible flamme.

*

*Vaig acostar-m'hi
amb mirada ferrissa.
Ara els seus ulls
són els meus ulls i el doll
d'on beu la meva font.*

Je l'ai touchée
de mon regard ferreux.
Déjà ses yeux
sont mes yeux, et le flux
où s'abreuve ma source.

*

*Foc i rostoll.
Quin llarg camí cercant
les deus de l'aigua !*

Le feu, le chaume.
Jusqu'aux sources de l'eau,

quel long chemin !

*

*Un rost boirós
camí de la teixeda.
El sol s'envola.*

Vers le bois d'ifs
une pente brumeuse.
Soleil levant.

*

*Amb ulls romputs
el rodamón s'atura.
Com pesa l'ombra!*

Les yeux brisés,
le vagabond s'arrête.
Que l'ombre pèse !

*

*La seva absència
és una barca nua
que em cau del cel
i s'extravia a l'Orsa.
Al lacrimal, les aigües.*

Sa longue absence
est une barque nue
tombée du ciel
qui s'égare dans l'Ourse.
Dans le larmier, les eaux.

*

*Quan tu no hi ets,
l'espantall del no-res
em fa ganyotes.*

En ton absence
le masque du néant
fait des grimaces.

*

*Delmat el cor
i embasardida l'ànima,
la merla canta.*

Le cœur en ruine
et l'âme épouvantée,
le merle chante.

*

*Miro la merla
i sóc només la merla.
Paraula. Vol.*

Fixant le merle,
je ne suis que le merle.
Parole. Vol.

*

*Ara i enlloc,
lluny, canten les cigales.
Trepant i somni
xafogós d'una nit
a l'ombra tatuada.*

Chant des cigales,
maintenant, nulle part.
Tarière et songe
accablant d'une nuit
dans son ombre tatouée.

*

*Déu es fa el mort
i la granota sura.
El món s'adorm.*

Dieu fait le mort
et la grenouille flotte.
S'endort le monde.

Jaume Pont
(Traduit du catalan par François-Michel Durazzo)